

路易十五的情人

蓬帕杜夫人

Madame de Pompadour

〔法〕米歇尔·翟法古 著

管筱明 译



路易十五的情人

蓬帕杜夫人

Madame de Pompadour

(法) 米歇尔·翟法古 著
管筱明 译



广东省出版集团
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

路易十五的情人——蓬帕杜夫人 / (法) 翟法古著 ;
管筱明译. -- 广州 : 花城出版社, 2014.8
ISBN 978-7-5360-7085-1

I. ①路… II. ①翟… ②管… III. ①传记小说—法
国—现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第171324号

出 版 人: 詹秀敏
责任编辑: 余红梅
技术编辑: 凌春梅
装帧设计: 林露茜

书 名	路易十五的情人——蓬帕杜夫人 LUYI—SHIWU DE QINGREN——PENGPADU FUREN
出版发行	花城出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销	全国新华书店
印 刷	佛山市浩文彩色印刷有限公司 (广东省佛山市南海区狮山科技工业园 A 区)
开 本	787 毫米×1092 毫米 16 开
印 张	35.75 4 插页
字 数	665,000 字
版 次	2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷
定 价	58.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>



路易十五画像



勒布伦画的杜巴里伯爵夫人肖像



蓬帕杜夫人在凡尔赛蓄水池小街的公馆



蓬帕杜夫人创办的军事学校



布歇画的蓬帕杜夫人像

译者得到法国国家图书中心（CNL）的支持与资助，在法国居留三个月，实地探访，查阅资料，从而顺利完成本书的翻译任务。在此谨表示深深的感谢！

Le traducteur, ayant bénéficié, pour cet ouvrage, du soutien du Centre national du livre, exprime ici ses remerciements à cet organisme

本书是历史小说，主要人物多在历史上实有其人，但事迹有所虚构。

目录 *Sommaire*

上部 国王的情人

3	我们不会再去树林……
14	无名坟墓
22	牺牲
34	达米安的申诉书
39	挪亚·普瓦松
45	德·阿萨骑士
55	普瓦松与克雷毕庸
65	杜巴里伯爵
74	让娜的梦
78	一觉醒来是忧愁
84	圣-日耳曼-奥克塞卢瓦
90	新婚之夜
99	弗朗索瓦·达米安
106	巴士底监狱
114	雅克先生
120	引诱人的魔鬼
131	欢场女子

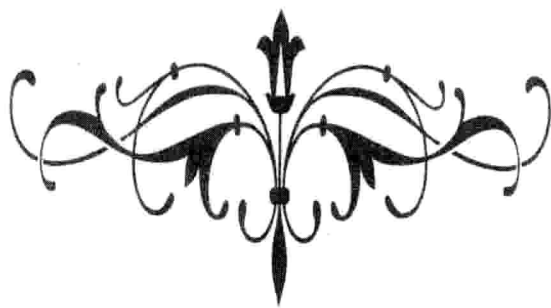
143	德·埃蒂奥莱公馆
157	市政厅
168	宣告爱情
173	卡格利奥斯特罗
180	布西十字路口的房子
190	贝里耶计划
196	用纸牌算命的女人
203	凡尔赛之路
215	小楼
223	梅花形树林里面
231	雅克先生的待客之道
236	对面的小屋
241	小苏琮
251	神秘的安排
258	新来的贴身侍女
269	蓄水池小街的宅院
279	催眠者
286	杜巴里伯爵夫人

下部 国王的情敌

301	德·圣-日耳曼伯爵出手
320	路易十五
329	德·埃蒂奥莱夫人
343	一个诗人的灵魂
352	阔佬与诗人
365	勒诺曼·德·埃蒂奥莱
375	达米安的想法
383	贝里耶的解释
389	一个酒鬼的梦

398	德·贝尔尼出面活动
410	蓄水池小街宅院的女病人
418	蓄水池小街宅院里发生的事情
426	画像
436	城堡监狱
441	手帕
449	在城堡囚徒周围
457	雅克先生的计划成形
467	假冒的使女
480	画夹
492	飞行器
500	惩罚
513	一个女对头
524	白银罍粟花药材店
533	一次意外来访
547	三个同伙
556	陷阱
561	归来
565	尾声

上部
国王的情人



我们不会再去树林……

1744年10月的这个下午，天空晴朗而明亮，就像是在过一个盛大节日。群鸟沿着篱笆飞来飞去，轻盈的白云在无垠的蓝色中飘浮，纯净的空气中漫射着煦丽的阳光，四处散逸着秋天的芳香，激荡着秋日的颤栗。

从隐庄到凡尔赛，也就是从几幢简陋茅屋到一座威风凛凛的巨石雕像的路上长着苔藓，积着落叶。一个骑士骑匹栗红马，放松缰绳，听任矫健而柔驯的坐骑随意踏着小步缓行。

帽子斜扣在后颈，精致的长剑挂在马侧，这位骑士身形颀长，体态优雅，年纪轻轻，不过二十，唇上还留着顽皮的意味，眼睛却是炯炯有神，整个脸蛋透出一股天不怕地不怕的神气。

透过一簇簇染得彤红的树叶，看得见太阳在朝着丝一般细滑的天蓝色地平线下坠。他朝太阳微笑；朝披上秀丽秋装的森林微笑；朝讨人喜欢的过路少女微笑；朝哼着谣曲的农民微笑；他朝自己微笑，朝他的生活，他的梦想微笑……

前面，隔着千来步，有条汉子手拿狼牙棒，在匆匆行路。

那人一身尘土，神情疲惫。他从早上起就动身了，不知是从什么地方来的，想必是很远很远的地方吧，或许是赶赴什么可怕的命运……

走到池塘近旁，那汉子忽然停下步子……原来在这片森林角落明丽的场景里，在光灿灿的林间空地上，他看见了一个美丽而优雅的景象：

一个少女……一个绝色姑娘……身姿曼妙，体态窈窕，脸色白里透红，一头浓发如云翻雾卷……穿一袭用鲸骨撑开的粉缎绣花长裙，上身插一大把玫瑰，整个人看上去靓丽极了……就像是画上的走下来的天仙……

十来个小女孩胡乱扎着围裙，小脸蛋上汗淋淋的、脏兮兮的，将她团团围住，

吵着闹着跳着舞着。她咯咯大笑，低头对她们说话：

“嗨！这些不知饱足的丫头片子！硬是叫舞魔缠上身了！怎么，我的小姐们，还要来一圈圆舞吗？”

“要哇，要哇……让娜，亲爱的让娜……再来一圈吧！”

“那就来吧！喏，昨天在路上，我专门为你们编了一支曲。”

女孩们互相牵起手来，她则亮起富有旋律和穿透力的嗓音，唱起这些歌词：

我们不会再去树林，因为月桂树都被砍伐
喏，眼前这位美人，我们来围着她跳舞吧？

于是，在孩子们清亮的欢笑声中，响起了悦耳的前奏曲，孩子们踩着节奏，在波光粼粼的池塘畔跳起圆舞。时光过去了一百五十年，这种舞曲对孩子们的魅力仍然分毫未减……

那边，在长着苔藓积着落叶的道路上，年轻骑士仍在信步前行……

我们来围着她跳舞吧？
快快加入吧
看舞得怎样……

蓦地，跳舞的圈子受到惊扰，咯咯的欢笑戛然而止。

那位赶路的汉子从他所待的矮树丛里钻出来，慢慢地走到那位被小女孩们称作让娜，亲爱的让娜的少女旁边站定，也不做声，那谜一样的身影叫人琢磨。

面对这位不知从哪里冒出来的汉子，让娜丝毫不恐慌，只是盈盈笑着，轻声问道：

“请问有何贵干？”

汉子猛然从这种失态的欣赏中醒过神来，语无伦次地说：

“对不起……请原谅……这是什么地方？”

“您到了隐庄的地界。这边是林间空地，那儿是池塘。凡尔赛皇家公园到这里打止，树林从那儿开始……”

“离王宫……远吗？”

“走那边……看到吗？”她伸出手来一指，那姿态就像个森林仙子。

从远处的林下传来号角声，猎犬们追逐猎物，发出声声犬吠。

“她真是美呀！”汉子赞叹道，“对不起，还问一句……您能不能告诉我，王上……在宫里吗？”

少女顿时愣住了，一脸变得煞白。然后，像是想着什么事儿，做梦似的幽幽重复道：

“王上！……”

“是啊……路易十五……您知道他在宫里吗？”

“不……我不清楚……可怜的男人，您好像蛮不幸啊……累成了这个样！”

“是啊，累得很……不幸啊……确实不幸……”

“唉！您等一下！……我给您送点幸福！”说完，她像只母鹿，拔腿就跑。隔着二十来步远的地方，一棵橡树下，有两个妇人在歇憩，一个满头金发，身体单瘦，另一个五大三粗，身体强壮，长着酒糟鼻。只听强壮的这位发声叫道：

“让娜！让娜！……你这样奔跑干什么，孩子？跑出一身大汗……把脸上的妆都洗坏了……头发也跑散了。”

让娜也不答话，抓起扔在草地上披巾旁边的小钱袋，从里面取出一个金币，又朝汉子跑回来。

这时，号角声近了，吹奏的是“看见猎物了”“一切顺利”。

佩着精致长剑的年轻骑士也在这时走进了林间空地，正逢一个猎手，胸前又放着猎号，腰上系着猎刀，骑匹浑身流汗的白马，绕着池塘快步兜圈子……

“喏……拿着……”让娜亲切而温婉地说。

“我并不要施舍。”汉子低沉地说。

“哦！”她说，声音有些不快，“您是想叫我难堪吧？……”

汉子怯生地，犹豫地，颤抖着……终于，缓缓地张开手掌……

让娜把金币放在他的手心！然后，快乐地拍拍双手。

不过，看到陌生汉子仍然站着不动，面色凝重，她又认真地说了一句：

“我相信我能帮您……只要您告诉我您叫什么名字？”

汉子身子一个激灵，眼里射出两道怪异的目光……接下来，他低声说道：

“我叫弗朗索瓦·达米安……”

这时那个猎手朝跳舞的一圈人驰来，猛一下勒住马，生硬而干脆地扔下这道命令：

“喂，土包子！你得离开这里！……你们也一样，小女孩们！……还有您，夫

人！”

让娜扭过头，放肆地撇了撇嘴，朗声笑着走开了。

“先生，您把猎号背歪了；这是个过错，因为它可能向我表明，您不是绅士，如果需要这样做的话！”

“夫人！”猎手喝斥道，因为气愤，他的脸色变得煞白。

“来吧，先生，去向德·丹皮埃尔先生求教，让他告诉您打猎时怎样管理犬猎队，去向您碰到的每个法国人求教，让他们告诉您怎样做人才有礼貌……学了这些课程后，再回来跟我说话吧。”

她那粉缎鞋子的高跟一扭，身子就转了过去。

猎手一脸铁青，策马就冲过来，眼看要碰到她，将她撞倒……孩子们吓得尖声大叫。赶路的汉子握紧手中的狼牙棒，低声骂了一句，举起手来……可是不等棒子砸下去，猎手的马就猛地勒住往后退了……刚刚进入林间空地的年轻骑士怒不可遏，一个箭步插在少女与猎手之间，抓起缰绳使劲甩着；与此同时，他颤栗的声音响了起来：

“先生，您这么疯狂，是被死神缠身了吧？……”

两匹马前胸抵着前胸，都在原地踏步，发出嘶鸣……

两个男人你瞪我我瞪你，彼此威胁。

“嗨喂！”年轻的陌生人继续说下去，“这儿竟有人凌辱妇女！”

猎手骂了一句，但马上安静下来：

“先生，当心点。”他冷冷地说道，“当心点！我在这儿是执行公务，清除狩猎路上的障碍……”

“我也一样，执行我的公务，教训那无礼的莽汉！”

“我告诉您，当心点！”

“哪怕您就是国王的犬猎队长本人，也得后退，后退，先生！”

猎手猛地伸手去肋边抓剑，却发现剑被人下了，顶在那位置上的是一把马刀：

“好，算您狠！”他嘟哝道，气得胡子直翘，“年轻的堂吉诃德，后会有期。要是哪天找到您，会有好看的！……”

“您会叫人割掉耳朵的，欺侮女人的先生。您要真想寻找敝人，随时都找得到！就是不想寻找，也找得到！”

“那么留下尊姓大名吧！”猎手叫道。

“您的尊姓大名呢？”

“杜巴里伯爵，陛下的侍从。”

“敝人德·阿萨骑士，欧凡涅军团的护旗官，正在按规定休假，此时前往巴黎圣奥诺雷街的三海豚旅馆，明日和以后在那里等候杜巴里伯爵先生刀劈！”

“很好，德·阿萨骑士！您不会等很久的！”猎手气得发疯，咬牙切齿道。

“至于您，夫人，您会得到我的消息的。”

“这可不是什么荣幸事。”她呵呵一笑，颇为放肆地回答道。

伯爵匆匆做个威胁的手势，掉转马笼头，驱马飞快地钻进森林，朝号角声跑去。

在两位骑手争吵期间，那位风尘仆仆的行客，自称弗朗索瓦·达米安的汉子，躲避到旁边一片山毛榉树林里。在那里，他停住脚步，远远注视着扎着玫瑰花的少女，还在小声嘀咕：

“她真是美啊！”

德·阿萨跳下马，朝让娜鞠躬致礼。

“夫人，”他说，“请相信敝人的能力；不论发生什么事情，都请放心。我向您保证，那无礼的家伙一定会受惩罚。”

当他抬起头时，仿佛惊呆了，好像只到此时，他才发现眼前的女人是多么美丽可爱。

他内心深处受到强烈震撼。他年轻的心开始狂跳。好像是一个天才的艺术家将他们两人安排在一起，你对着我，我对着你，都这样英俊秀美，都这样优雅高贵，就像两块萨克森饼干，出自一个模子，两人都微笑盈盈，互相欣赏，男的陶然欲醉，女的则稚嫩地卖弄着风情，心底微微被一种因爱而生的纯真敬意搅起波澜。那份爱情挟带着强烈的感情，那种意想不到、迅如闪电、无可抵挡的热力，在她心里爆炸。不过她很快恢复常态，嚶嚶地说：

“啊，骑士呵……该怎样谢您呢？……”

“夫人，我得到的酬谢够多了……愿天主祝福我见到您的这一时刻……”

“您不要与人动手……要是……唉……要是……”

“啊！夫人，您这是什么要求！……哪怕要与成千上万人对抗，我也……”

“唉，您要是受伤就不好了！……为我受伤！……”

她单纯而略带嘲意的目光里有真切的担心，更有善意的好奇。可是他，唉！他竟然轻轻地颤栗起来，脸也变得苍白，一些从未感受过的东西在他心底强烈地碰撞。爱情侵入了他的心扉。